

Document 1bis



la nouí



la nyouí



la kòtya



la nyoué



lai nouche



la nouê



a nyouàì



el gueugue




la notz




li djaye

Document 2bis



.....



.....




.....



.....


Document 3bis



.....




.....




.....



.....



.....



.....

Annexe documentaire 3 – Tableau a : les noms de fruits et de légumes dans différents patois de la Suisse romande

En gras: mots dont le genre n'est pas identique à celui du mot équivalent en français.

Français	Patois de Chermignon (Valais)	Patois de Bagnes (Valais)	Patois fribourgeois (Haute Gruyère)	Patois de Pleigne (Jura)	Patois de Montignez (Jura)
La noix	la noui (f)	a nyouai (f)	la kòtya (f)	lai nouche (f)	lai nouche (f)
Le citron	lo sitròn (m)	e sitròn (m)	le chitròn (m)	l'citron (m)	l'fierat (m)
Le radis	lo radí (m)	e radí (m)	la ravouína (f)	l'raíti (m)	l'raíti (m)
La poire	lo pèró (m)	e pèrí (m)	le pro (m)	lai poire (f)	lai poire (f)
La cerise	la cheryèje (f)	a serryèze (f)	la gréta (f)	lai çliege (f)	lai çliege (f)
La tomate	la tomàta (f)	a tomàte (f)	la tomàta (f)	lai tomate (f)	lai tomate (f)
Le chou	lo tsoú (m)	e tsoú (m)	le tsoú (m)	l'tchô (m)	l'tchô (m)
La fraise	la fréss (f)	e fri (f)	la fréya (f)	lai fraise (f)	lai fraije (f)
La pomme	la pòma (f)	a pòma (f)	la pòma (f)	lai pomme (f)	lai pame (f)
La prune	la próouma (f)	a pròmma (f)	la pràama (ou la pròmma) (f)	lai quetche / lai prunne / lai bloûeche (f)	lai bloûetche (f)
L'abricot	l'abrekò (m)	l'abrekò (m)	l'abrekò (m)	l'obercot (m)	l'abricot (m)
L'orange	l'orànje (f)	l'orànje (f)	l'oràndze (f)	l'orange (l'orainde) (f)	l'oueraingde (f)

Annexe documentaire 3 – Tableau b : les noms de fruits et de légumes dans d'autres dialectes et langues régionales

En gras : mots dont le genre n'est pas identique à celui du mot équivalent en français.

Français	occitan (Languedoc, France)	Vallée d'Aoste (Roisan)	Vallée d'Aoste (Verrayes)	wallon (Région de Namur, Belgique)	Savoie (Cusy)	picard (France)
La noix	<i>la notz</i> (f)	<i>la nyouí</i> (f)	<i>la nyoué</i> (f)	<i>li djaye</i> (f)	<i>la noué</i> (f)	<i>el gueugue</i> (f)
Le citron	<i>la limona</i> (f)	lo limoun (m)	<i>lo limón</i> (m)	<i>li çuttron</i> (m)	<i>l' sitrón</i> (m)	<i>ech chitron</i> (m)
Le radis	<i>lo rafe</i> (m)	<i>lo radí</i> (m)	<i>lo radí</i> (m)	*li radis' (f)	<i>l' radí</i> (m)	<i>ech radis</i> (m)
La poire	<i>la pèra</i> (f)	lo peûte (m)	lo pe-eú (m)	<i>li pwâre, li pwére</i> (f)	l' pro (m)	<i>el poère</i> (f)
La cerise	<i>la cerièra</i> (f)	<i>la sèryize</i> (f)	<i>la sé-éze</i> (f)	<i>li cèréje</i> (f)	<i>la frise</i> (f) / l' grèfyòn (m)	<i>el chérise</i> (f)
La tomate	<i>la tomata</i> (f) (plus rare : <i>la poma d'amor</i>)	* <i>la tomàta</i> (f)	* <i>la tomàta</i> (f)	<i>li tomate</i> (f)	<i>la tomâte</i> (f)	<i>el tomate</i> (f)
Le chou	<i>lo caulet</i> (m)	<i>lo tsoú</i> (m)	<i>lo tsou</i> (m)	li djote (f) (chou vert)	<i>l' tyu</i> (m)	<i>ech chou</i> (m)
La fraise	<i>la majofa</i> (f) / <i>la fraga</i> (f)	lo frikaye (m)	lo fraté (m)	<i>li fréje</i> (f)	<i>la fréle</i> (f)	<i>el fraise</i> (f)
La pomme	<i>la poma</i> (f)	<i>la pómma</i> (f)	<i>la pómma</i> (f)	<i>li peume, li pome, li pome</i> (f)	<i>la pòme</i> (f)	<i>el pon-me</i> (f)
La prune	<i>la pruna</i> (f)	lo brinyoun (m)	lo brenyón (m)	*li pron.ne (f)	<i>la prònme</i> (f)	<i>el pron-ne</i> (f)
L'abricot	<i>l'albricot</i> (m)	l'armànye (f)	l'armanyé-e (f)	<i>l'aubricot</i> (m)	<i>l'abrikò</i> (m)	<i>echl abricot</i> (m)
L'orange	<i>l'irange</i> (f)	lo portugalle (m)	<i>l'arantchône</i> (m)	<i>l'oranje, li pome d'oranje</i> (f)	<i>l'orànje</i> (f)	<i>ell orange</i> (f)

*On peut constater que les patois de la Vallée d'Aoste se distinguent ici de l'italien pomodoro, m., et utilisent un terme proche du français (*la tomata*, f.).

** En wallon, on utilise l'apostrophe après le « s » (comme ici dans radis') afin d'indiquer que ce « s » se prononce ; et on utilise le point entre les deux « n » de pron.ne (prune) pour indiquer que la première syllabe est nasalisée [li prônə] et éviter qu'on prononce [pronə].